

LLENGUA CASTELLANA PER A TRADUCTORS I INTÈRPRETS 1

2009-2010





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Llengua castellana per a traductors i intèrprets 1
Codi	101282
Crèdits ECTS	9
Curs i període en el que s'imparteix	1r curs, anual
Horari	Consulteu www.fti.uab.cat
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Yolanda Rodríguez
Departament	Filologia Espanyola
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K-2025
Telèfon (*)	93 581 2858
e-mail	Yolanda.Rodriguez@uab.cat
Horari d'atenció	Consulteu CAMPUS VIRTUAL

2. Equip docent

Nom professor/a	Ángel Gallego
Departament	Filologia Espanyola
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K-2004
Telèfon (*)	93 581 33 85
e-mail	angallego@gmail.com
Horari de tutories	Consulteu CAMPUS VIRTUAL



Nom professor/a

Departament

Universitat/Institució

Despatx

Telèfon (*)

e-mail

Horari d'atenció

Nom professor/a

Departament

Universitat/Institució

Despatx

Telèfon (*)

e-mail

Horari d'atenció



3.- Prerequisits

Comprendre i produir textos orals i escrits d'una certa complexitat de temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció de l'assignatura és consolidar la competència gramatical de l'estudiant en llengua A i capacitar-lo per a produir textos no especialitzats i per a comprendre textos d'una certa complexitat a fi de preparar-lo per a la traducció directa i la traducció inversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements gramaticals fonamentals per a traduir i interpretar.
- Produir textos no especialitzats de tipologia diversa, d'una manera clara, ben estructurada i amb un estil adequat al lector a qui es destinen.
- Comprendre textos d'un cert grau de complexitat de tipologia diversa.



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

CE1: Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

- CE1.1. Aplicar coneixements ortotipogràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
- CE1.2. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb un cert grau de complexitat de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius).
- CE1.3. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb un cert grau de complexitat de tipologia diversa.

CE2: Produir textos escrits en llengua A per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

- CE2.1. Aplicar coneixements ortotipogràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
- CE2.2. Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius).
- CE2.3. Produir textos escrits no especialitzats de tipologia diversa, adequats al context i amb correcció lingüística.

CE9: Aplicar coneixements culturals per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

- CE9.1. Identificar referents culturals per a la comprensió de textos no especialitzats amb un cert grau de complexitat de tipologia diversa.

CE20: Utilitzar els recursos de documentació per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

- CE20.1. Consultar eficientment les fonts de documentació (digitals i analògiques) necessàries per a poder comprendre i produir textos escrits no especialitzats amb un cert grau de complexitat de tipologia diversa.



6.- Continguts de l'assignatura

- Nocions lingüístiques bàsiques per a l'estudi de la llengua A.
- Ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom de la llengua A.
- Coneixements ortotogràfics, morfosintàctics i lèxics per a traduir i interpretar.
- Estratègies i tècniques per a la producció de textos no especialitzats de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius).
- Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos amb un cert grau de complexitat de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius).



7.- Metodologia docent i activitats formatives

L'aprenentatge d'aquesta assignatura per part de l'alumne es reparteix de la manera següent:

- Un 35% d'activitats dirigides

Aquestes activitats dirigides han de respondre a una programació horària predeterminada, que requereix la direcció presencial d'un professor.

- Un 10% d'activitats supervisades

S'entén per activitat supervisada aquella que programa el professor perquè l'alumne treballi de manera autònoma, però amb la supervisió del professor. Es tracta d'activitats que ajuden a la preparació i revisió de les tasques que realitzen els estudiants al llarg del curs.

- Un 50% d'activitats autònomes

En aquestes activitats es tenen en compte les hores d'estudi i la realització de treballs, en grup o individualment, que l'alumne ha de fer de manera autònoma.

- Un 5% d'activitats d'avaluació

El professor avaluarà aquesta assignatura de manera continuada mitjançant la realització de cinc activitats puntuades obligatòries.



TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 225	RESULTATS D'APRENTATGE
-------------------	-----------	--------------	------------------------

Dirigides

78,75hores
(35%)

Realització d'activitats de comprensió lectora	20, 5 h	CE1.1., CE1.2.,CE1.3., CE9.1., CE20.1.
Realització d'activitats de producció escrita	13,75 h	CE2.1., CE2.2., CE2.3., CE20.1.
Resolució d'exercicis	20,5 h	CE1.1, CE2.1.
Classe magistral	24 h	CE1.1, CE2.1.

Supervisades

22,5hores
(10%)

Supervisió i revisió d'exercicis	11,25 h	CE1.1, CE2.1.
Supervisió i revisió d'activitats escrites	11,25 h	CE2.1., CE2.2., CE2.3., CE20.1.

Autònomes

112,5h
(50%)

Preparació d'activitats de comprensió lectora	20 h	CE1.1., CE1.2.,CE1.3., CE9.1., CE20.1.
Preparació d'activitats de producció escrita	31 h	CE2.1., CE2.2., CE2.3., CE20.1.
Preparació d'exercicis	21 h	CE1.1, CE2.1. CE20.1.
Cerca de documentació	30,5 h	CE20.1.
Ampliació de coneixements .	10 h	CE20.1.



8.- Avaluació

Requisits per aprovar l'assignatura:

Per aprovar l'assignatura serà obligatori:

- Realitzar les següents activitats presencials avaluables:
 - 1) Activitat d'avaluació del coneixement de les fonts de documentació.
 - 2) Prova d'aplicació de coneixements morfològics.
 - 3) Prova d'aplicació de coneixements lèxics.
 - 4) Prova d'aplicació de coneixements sintàctics.
 - 5) Activitat d'avaluació de producció escrita.

i obtenir una mitjana de 5 o més. Per calcular aquesta mitjana és imprescindible no tenir cap prova amb una nota inferior a 4. En cas que l'estudiant suspengui un màxim de tres activitats, podrà tornar-les a fer durant el període establert per a la recuperació.

- Lliurar en la data prevista les activitats no avaluables que determini el professor. Encara que no formen part de l'avaluació sumativa del curs, aquestes activitats es prendran en consideració en el procés d'avaluació de l'assignatura: amb elles es pretén valorar la progressió demostrada pels alumnes respecte dels coneixements i les aptituds que aquesta comporta.

Criteris d'avaluació:

En la correcció de les activitats i proves d'avaluació es tindrà en compte que s'hagi obtingut un grau d'assoliment suficient de les competències segons els resultats d'aprenentatge esperats, que s'estableixen en el punt 5 de la Guia docent. Per superar l'assignatura es considerarà imprescindible el domini de la normativa; per tant, a l'hora d'avaluar cadascuna de les activitats esmentades, es penalitzaran els errors ortogràfics, l'ús incorrecte dels signes de puntuació, els errors lèxics i els errors morfosintàctics segons les indicacions següents:

Nº ERRORS	PUNTS QUE DESCOMPTA
1	0,5
2	1
3	1,75

Nº ERRORS	PUNTS QUE DESCOMPTA
4	2,75
5	4
6	suspens automàtic (1) i no es continua llegint l'exercici

Definició de "no presentat":

Es considerarà "no presentat" l'alumne que no hagi entregat cap activitat i que no s'hagi presentat a cap prova presencial. Atès que l'avaluació de l'assignatura és continuada, quan s'entrega la primera activitat avaluable, es considera que els alumnes han iniciat el procés d'avaluació, per tant, qualsevol altra activitat no realitzada (no presentada) tindrà la qualificació de 0.



ACTIVITATS D'AVALUACIÓ	PES	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
Exemples (Idioma C)	Exemples	11,25 (5%)	Exemples

Activitat d'avaluació del coneixements de les fonts de documentació	15%	1,75	CE20.1. CE1.2, CE1.3
Prova d'aplicació de coneixements morfològics	15%	1,75	CE1.1, CE2.1.
Prova d'aplicació de coneixements lèxics	25%	2,25	CE1.1, CE2.1. CE1.2, CE13, CE91
Prova d'aplicació de coneixements sintàctics	20%	2'5	CE1.1, CE2.1.
Activitat d'avaluació de producció escrita	25%	3	CE2.2. CE2.3



9- Bibliografia i enllaços web

o Manuales

☐ Descripción del español

DI TULLIO, A. (1997): *Manual de gramática del español*, Buenos Aires, Edicial.

Esta obra, concebida como libro de texto para un curso universitario básico de gramática española, proporciona al lector una descripción detallada y razonada del funcionamiento del sistema gramatical del español. Pese a recurrir a los conceptos y a las herramientas de análisis gramatical del modelo de Rección y Ligamiento, la autora siempre trata de evitar la complejidad formal y las discusiones teóricas que resultarían indispensables en los trabajos especializados. Además, incluye ejercicios y sus correspondientes soluciones. Muy recomendable.

HUALDE, J.I. (2001): *Introducción a la lingüística hispánica*, Cambridge, Cambridge University Press.

Se trata de una obra que es imprescindible conocer si se quiere tener una visión de conjunto sobre las propiedades fónicas, morfológicas y sintácticas del español. El lector también encontrará un capítulo dedicado a la variación dialectal. La claridad expositiva y el nivel introductorio con que ha sido concebida la obra la convierten en un manual adecuado para alumnos de primer curso. Además de ofrecer datos del español, ofrece datos de otras lenguas, sobre todo del inglés, del catalán y del vasco, un planteamiento muy apropiado para los alumnos que cursan esta asignatura. También incluye ejercicios.

☐ Norma del español

GÓMEZ TORREGO, L. (2006): *Hablar y escribir correctamente I y II. Gramática normativa del español actual*, Madrid, Arco Libros.

Se trata de una obra básica de consulta. En ella pueden encontrarse prácticamente todos los usos incorrectos del español debidamente ordenados y comentados. También incluye un buen número de ejercicios, muy útiles para incidir en los aspectos normativos que cada uno considere más conflictivos.

☐ Lengua escrita

CASSANY, D. (1995): *La cocina de la escritura*, Barcelona, Anagrama.

Se trata de un manual de redacción en el que el autor ahonda en los rudimentos de la escritura, válidos para todo tipo de textos. Esta obra habla de las estrategias para buscar, ordenar y desarrollar ideas; de la estructura del texto, así como de los trucos de que disponemos para encandilar al lector.



MONTOLÍO, E. ed. (2000): *Manual práctico de escritura académica*, Barcelona, Ariel (Vol. 1, Vol. 2 y Vol. 3).

Esta obra aúna con gran maestría la descripción y la norma del español. De orientación eminentemente práctica, el libro invita al lector a reflexionar sobre la lengua española a partir de ejercicios. La obra también incluye la solución de los ejercicios y la explicación de las soluciones. Se trata, pues, de un manual que puede ser utilizado como herramienta de autoaprendizaje. Otro de sus atractivos reside en que, además de ocuparse del plano morfosintáctico y léxico, también se ocupa del nivel textual.

SÁNCHEZ LOBATO, J. coord. (2006): *Saber escribir*, Madrid, Aguilar.

Se trata de una obra de referencia imprescindible para todo aquel que pretenda consolidar el uso de la lengua escrita; ya que, como se dice en la contraportada de esta obra, “*Saber escribir* nace con la intención de ayudar a redactar; de ampliar los procedimientos de generación y precisión de ideas; de seleccionar los elementos de unión adecuados; de relacionar el tema con la expresión, el registro y el estilo elegidos, y de aprender a aplicar las técnicas de revisión y corrección en cualquier texto”.

o Otras obras de consulta

Gramáticas del español

- ALARCOS, E. - REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1994), *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
- ALCINA, J. - BLECUA, J.M. (1975), *Gramática española*, Barcelona: Ariel.
- BOSQUE, I. – DEMONTE, V. (1999), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1973), *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, 11ª reimpresión (1986), Madrid: Espasa Calpe.
- SECO, M. (1972), *Gramática esencial del español. Introducción al estudio de la lengua*, 2ª edición revisada y aumentada (1989). Madrid: Espasa Calpe.

Manuales de estilo

- ABC (1993), *Libro de estilo*, 2ª ed. (2001), Barcelona: Ariel.
- AGENCIA EFE (1976), *Manual del español urgente*, 14ª edición corregida y aumentada (2001), Madrid: Cátedra.
- ARROYO, C. y GARRIDO, F. J. (1997), *Libro de estilo universitario*, Madrid: Acento editorial.
- EL PAÍS (1986) *Libro de estilo*, 18ª edición (2003), Madrid: Ediciones El País.
- LA VANGUARDIA (1986), *Libro de redacción*, Barcelona: La Vanguardia.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2000), *Manual de estilo de la lengua española*, 2ª ed. (2001), Gijón: Ediciones Trea.
- MINISTERIO PARA LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS (1990), *Manual de estilo del lenguaje administrativo*, Madrid.
- SOL, R. (1992), *Manual práctico de estilo*, Barcelona: Ediciones Urano.



Diccionarios del español

- BOSQUE, i. dir. (2004): REDES. *Diccionario combinatorio del español* contemporáneo, Madrid: SM.
- CLAVE, *diccionario del uso del español actual* (1996), dir. C. Maldonado González, 4ª ed. (2000), Madrid: SM. [Edición en CD-Rom. Madrid: SM, 1997]
- *Diccionario SALAMANCA de la lengua española* (1996), dir. J. Gutiérrez, red. M. Bargalló et al., Madrid: Santillana / Universidad de Salamanca.
- MOLINER, M. (1998), *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid: Gredos, 2ª edición. [Edición en CD-Rom. Madrid: Gredos, 1996; 2ª ed., 2001]
- REAL ACADEMIA DE CIENCIAS EXACTAS, FÍSICAS Y NATURALES (1990), *Vocabulario científico y técnico*, Madrid: Espasa Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001), *Diccionario de la lengua española*, 22ª edición. Madrid: Espasa Calpe. [Edición en CD-Rom de la 22ª ed., Madrid, Espasa Calpe, 2003]
[Consulta en línea con enmiendas y adiciones: <http://www.rae.es>]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2005) *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana
[Consulta en línea: <http://www.rae.es>]
- SECO, M. (1961), *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, 10ª edición renovada (1998), Madrid: Espasa Calpe.
- SECO, M., ANDRÉS, O. Y RAMOS, G. (1999), *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar lexicografía.

Recursos de español en Internet

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA : <http://www.rae.es/>
- CENTRO VIRTUAL CERVANTES:
 - o Oteador: <http://cvc.cervantes.es/oteador/>
 - o Aula de lengua: <http://cvc.cervantes.es/aula/>
- PÁGINA DEL IDIOMA ESPAÑOL: <http://www.elcastellano.org/>
- PÁGINA DEL IDIOMA CASTELLANO: http://www.arcom.net/belca/como_esc/



2009-2010

10.- Programació de l'assignatura

GRUP/S: ____

(la programació de la assignatura explicitarà les activitats formatives i els lliuraments, segons les taules següents. En aquest requadre el professor pot introduir un text explicatiu de la programació de l'assignatura o, si cal, fer referència a un document extern que haurà d'estar al campus virtual de l'assignatura)

ACTIVITATS D'APRENENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENENTATGE

LLIURAMENTS

DATA/ES	LLIURAMENT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENENTATGE